

La traducción de *Mc 9,11-13*

Santiago Silva Retamales

1. *TEXTUS RECEPTUS* Y TRADUCCIONES DE *Mc 9,11-13*

El *textus receptus* («recibido como original») en castellano de *Mc 9,11-13* lo representan traducciones tanto como la de *Bover - O'Callaghan* como la *Biblia de América*, es decir, Biblias que se inclinan más por la traducción de equivalencia formal como la primera o más por la de equivalencia dinámica o funcional como la segunda:

Bover - O'Callaghan	Biblia de América
9 ¹¹ Y le preguntaban diciendo: ¿Cómo dicen los escribas que Elías ha de venir primero?	9 ¹¹ Y le preguntaron: ¿Por qué dicen los maestros de la ley que primero tiene que venir Elías?
12 Él les dijo: Elías ciertamente, viniendo primero, restaurará todas las cosas; ¿y cómo está escrito del Hijo del hombre que ha de padecer muchas cosas y ser menospreciado?	12 Jesús les respondió: Es cierto que Elías debe venir primero y que restaurará todo, pero ¿no dicen las Escrituras que el Hijo del hombre tiene que padecer mucho y ser despreciado?
13 Pues bien, os digo que sí ha venido Elías y que hicieron con él cuanto quisieron, según está escrito de él.	13 Les digo que Elías ha venido ya y han hecho con él lo que han querido, como estaba escrito de él.

Se trata, pues, de una traducción común, representada por variadas Biblias.



Sin embargo, la respuesta de Jesús según *Mc* 9,12 presenta evidentes dificultades de comprensión¹, que Marcus sintetiza del modo siguiente: «Si Elías hubiera ya restaurado todo antes de que el mesías viniera, si el desastre de las relaciones humanas hubiera sido ya eliminado, como se prometía en *Mal* 4,5-6, ¿qué necesidad habría de que sufriera el Hijo del Hombre?»².

Por tanto, ¿no habrá otra posibilidad de traducir el texto de un modo comprensible con su contexto, siempre basados en manuscritos y versiones griegas del *NT*? Es decir, ¿cómo evitar una traducción literalista en textos como *Mc* 9,11-13, trasladando al lector de hoy los sentidos del texto, haciéndolos comprensibles para él?³.

De aquí la traducción de la *Biblia de la Iglesia en América* (o *BIA*; ed. 2019):

⁹ Le preguntaron a Jesús: «¿Por qué dicen los maestros de la Ley que primero tiene que venir Elías?».

¹² Él les contestó: «¿Así que dicen que tiene que venir primero Elías a restaurarlo todo? Entonces, ¿por qué afirman las Escrituras que el Hijo del hombre sufrirá mucho y será despreciado?»

¹³ Les aseguro que de todas formas Elías ya vino e hicieron con él lo que quisieron, tal como afirman las Escrituras acerca de él».

¹ Así ya *I Quattro Vangeli*, publicado en 1957 por la Biblioteca Universale Rizzoli, afirmaba que la respuesta de Jesús, tal como está transmitida por *Mc* 9,12, «presenta dificultades de interpretación». Así también varios otros, entre ellos X. Pikaza: la vuelta de Elías (*Mc* 9,11-13) «aparece en un texto complejo, de difícil lectura y comprensión, que aquí sólo podemos presentar de un modo esquemático, sin tener la certeza de entenderlo en sus detalles más pequeños», *Lectura de Marcos* (Ed. Verbo Divino: Para vivir el Evangelio), Estella - Navarra 1995, 128.

² J. MARCUS, *El Evangelio según Marcos*, 2 vols. (Ed. Sígueme), Salamanca 2011, Vol. II, 738.

³ «Si no se entiende lo escrito por los autores inspirados, la misma Palabra de Dios carece de eficacia (cfr. *Mt* 13,19) y el amor a Dios no puede surgir», Francisco: «*Scripturae Sacrae affectus*, en el XVI Centenario de la muerte de san Jerónimo», 30 de septiembre del 2020: «El estudio de la Sagrada Escritura».

2. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

La traducción de la *BIA* tiene en cuenta tres razones:

- La primera es la dificultad de entender «restaurar» (*apokathístemi*)⁴ en traducciones como la de Bover – O’Callaghan, *Biblia de Jerusalén* y muchas otras, pues si Elías viene antes de Jesús a «restaurarlo todo» (*Mc 9,12*) o hacer que Israel salga de su estado de desgracia que lo llevó su rebeldía contra Dios y sea restablecido según la voluntad de su Señor (lenguaje de «redención» en la tradición profética del *AT*), ¿a qué viene el Hijo del hombre cuando sabemos que restaurar o restablecer es precisamente la obra del Mesías? ¿Cuál es, entonces, el propósito del sufrimiento y desprecio de Jesús ya anunciado por Dios en la Escritura? (*Mc 9,12*). ¿Quién en realidad es el que restablece todo?, ¿Elías o el Hijo del hombre y su misterio pascual?
- La segunda razón es entender como pregunta con algunas Biblias⁵, con varios comentaristas del pasaje⁶ y con

⁴ *Apokathístemi* aparece 8 veces en el NT: Mt 12,13 y 17,11; Mc 3,5; 8,25 y 9,12; Lc 6,10; Hch 1,6; Heb 13,19. Los verbos griegos *apokathístáo* / *apokatastésó*, ambos de *apokathístemi*, significan «poner todo en su estado primitivo, donde estaba o como estaba antes; traer de vuelta; restaurar; restablecer; restituir». Cfr. W. Bauer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian literature* (The University of Chicago press), Chicago – London 1979, *in locus*; L. COENEN, E. BEYREUTHER y H. BIETENHARD, *Diccionario teológico del Nuevo Testamento* (Ed. Sígueme), Salamanca 1984, Vol. IV, 36-38; H. BALZ y G. SCHNEIDER, *Diccionario exegetico del Nuevo Testamento* (Ed. Sígueme), Salamanca 1996, Vol II, *in locus*.

⁵ Ver, por ejemplo, *Mc 9,11-12* en *Nueva Biblia Española* (1975); *Nuevo Testamento de Mateos* – Alonso Schökel (1987); *Nuevo Testamento* de Juan Mateos (2010). Algunas otras traducciones en vez de «restaurar» traen otros verbos para la misión de Elías, identificado con Juan el Bautista, más en consonancia con la función que le corresponde a un «precursor».

⁶ Según M. Zerwick, la partícula *hóti* de *Mc 9,11* podría estar en lugar de *tí* (= *día tí*) con el significado de «así que...», «entonces por qué...» (como pregunta), *El Griego del Nuevo Testamento* (Ed. Verbo Divino), Estella – Navarra 2009, nº 222. Cfr. R. G. BRATCHER y E. A. NIDA, *The Gospel of Mark* (UBS Handbook Series), New York 1961, 279-281; J. GNILKA, *El Evangelio según san Marcos* (Ed. Sígueme), 2 vols., Salamanca 1986, Vol. II 45-49; V. TAYLOR, *Evangelio según san Marcos* (Ed. Cristiandad), Madrid 1979, 467-470; E. TROCME, *L’Évangile selon saint Marc* (Ed. Labor et Fides), Genève 2000,



el *Códice Beza* y otros manuscritos (cfr. más abajo), no sólo la segunda parte de *Mc* 9,12: «Entonces, ¿por qué afirman las Escrituras que el Hijo del hombre...?», sino también su primera parte: «¿Así que dicen que tiene que venir primero Elías...?». Al extender la pregunta a la primera parte del versículo 12, se resuelven las dificultades de comprensión del texto.

Los maestros de la Ley, siguiendo antiguas tradiciones sobre Elías⁷ e interpretando las Escrituras (texto de *Malaquías*), afirman que este gran profeta tenía que venir primero a restaurarlo todo. Es probable que los discípulos de Jesús escucharan esta opinión común en su tiempo e incluso, en contexto de controversia, se enfrentaran con algunos maestros de la Ley respecto a la identidad y función de Jesús como Mesías, altercados que le hacían saber a Jesús (*Mc* 9,11).

Por lo demás, el hecho que tenía que venir primero Elías o alguno de los grandes profetas antes del Mesías o Ungido de Dios pertenecía a la conciencia religiosa común del pueblo de Israel en tiempos de Cristo. Jesús se hace eco de lo que afirmaban contemporáneos y escribas y, con referencias implícitas a las Escrituras (*Is* 53,3; *Sal* 22,7; *1 Re* 19,2.10), pone las cosas en su lugar respecto a la función de Elías. Quien tiene que venir a restaurarlo todo no es el profeta Elías, sino el Mesías, y lo hará mediante el sufrimiento, tal como se revela en el plan de Dios contenido en el *Antiguo Testamento*, plan que Jesús recuerda con insistencia camino a Jerusalén (*Mc* 8,31-32a; 9,30-31; 10,32-34).

238-241; J. MATEOS y F. CAMACHO, *El Evangelio de Marcos. Análisis lingüístico y comentario exegetico* (Ed. El Almendro), 3 vols., Madrid 1993 y 2008, Vol. II, 305-306; 325-329; MARCUS, *El Evangelio según Marcos*, Vol. II, 737-740.

⁷ Tres tradiciones sobre Elías se sostenían en el judaísmo del *NT*: a)- procede de la tribu de Gad, preparará el camino de Dios y al final de los tiempos será el salvador de Israel; b)- procede de la tribu de Benjamín y será el precursor del Mesías, y c)- procede de la tribu de Leví y será el sumo sacerdote de la época mesiánica.

En efecto, el verbo *apokathístemi* («restaurar») tiene por sujeto a Jesucristo (*Hch* 1,6: «Señor, ¿éste es el tiempo en que restaurarás el reino a Israel?»; cfr. *Lc* 24,21). Jesucristo es el designado «para reprender a los hombres del futuro, para calmar la ira de Dios antes de que estalle, para hacer volver (*epistréfo*) los corazones de los padres a los hijos y restablecer (*kathístemi*) las tribus de Jacob» (*Eclo* 48,10).

Por lo demás, la Escritura ya se cumplió acerca de la venida de Elías, pues éste vino (Juan Bautista) y los dirigentes de Israel han hecho con él lo que quisieron (*Mt* 17,13; sin embargo, ver *Jn* 1,21).

- La tercera razón es la opción textual que presenta, entre otros manuscritos y códices, el de *Beza* (D), del siglo V, que lee en Mc 9,12: «Si (*ei* en griego) cuando venga Elías primero restaurará todas las cosas, entonces, ¿cómo es que se ha escrito del Hijo del hombre...». Por su parte, manuscritos concernientes al texto paralelo de *Mt* 17,11 presentan una puntuación distinta, haciendo pregunta lo que para otros manuscritos es una afirmación de Jesús: «Él [Jesús] respondió así: ¿Entonces Elías viene a restaurarlo todo?»⁸. Incluso en vez del verbo «restaurar» (*apokatastéso*) versiones del *Códice Beza* traen el verbo «informar, contar, proclamar» (*apaggéllō*), pues debió extrañarles que Juan el Bautista venga a restaurarlo todo, poniendo en entredicho la función de Jesús, el único Mesías.

Estas variantes, atestiguadas por manuscritos antiguos, buscan resolver la cuestión de fondo: ¿quién realmente viene a restaurarlo todo?

La pregunta de Jesús en *Mc* 9,12 es retórica y, al traducirla, así tiene que ser entendida por el lector de hoy, pues en contexto de controversia prueba que, según la Escritura o voluntad del Padre, su

⁸ Además del aparato crítico a *Mt* 17,11 del *Novum Testamentum Graece* de Nestle – Aland, ed. 26 y 28, cfr. R. L. OMANSON, *A Textual Guide to the Greek New Testament* (Deutsche Bibelgesellschaft), Stuttgart 2006, 28.



función de Mesías en Israel es «restaurar» o «restablecer» su condición de pueblo elegido de Dios, lo que lo hará, según la Escritura, mediante la entrega de su vida y su sufrimiento, como el Siervo de Yahveh, para hacer volver a la familia de Jacob, para reunir a Israel (*Is* 49,6; 52,13-53,12).

3. CONCLUSIÓN

Como la pregunta retórica lleva en su mismo enunciado la respuesta positiva o negativa, Jesús enseña —según *Mc* 9,11-13— que Juan Bautista «no viene a restaurarlo todo», como afirman los maestros de la Ley, sino a preparar la venida del Ungido de Dios.

Por tanto, queda claro también que la función de Elías fue ya realizada por Juan el Bautista a quien, por no creerle, hicieron con él lo que quisieron (*Mt* 17,13; *Mc* 9,13). A Juan no hay que confundirlo con el Mesías (*Jn* 1,6-8.15; 3,27-30), pues el Ungido que restaurará todo, lo hará mediante el sufrimiento y el desprecio, cumpliendo así lo dispuesto por Dios precisamente para su Mesías (cfr. *Is* 53,2-3; *Sal* 22,7; 118,22-23).